

രാമചരിതം: തൊണ്ണൂറ്റൊമ്പതാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ബിനു സചിവോത്തമപുരം



രാമചരിതം: തൊണ്ണൂറ്റൊമ്പതാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ബിനു സചിവോത്തമപുരം
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Binu
Sachivothamapuram

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) (ഇതൽ). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama Chastises the Dying Vali](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
തൊണ്ണൂറ്റൊമ്പതാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമരാവണന്മാർ തമ്മിലുള്ള യുദ്ധം തുടരുന്നു. ആകാശം നിറയെ അമ്പുകളാൽ നിറഞ്ഞു. അതിതീവ്രതയോടെ തുടരുന്ന യുദ്ധത്തിൽ ഇരുവരും വിവിധ രീതിയിലുള്ള യുദ്ധകൗശലം പ്രകടിപ്പിക്കുന്നു. എതിരാളിയുടെ സാധനികളേയും കതിരുകളേയും കൊല്ലാൻ ശ്രമിക്കുന്നു. യുദ്ധം കനക്കുമ്പോൾ ദേവന്മാരും ദേവർഷികളും രാമൻ വിജയംനേരുന്നു. രാമൻ രാവണന്റെ ഒരു തലയറ്റത്ത് താഴെയിടുമ്പോൾ തൽസ്ഥാനത്ത് മറ്റൊന്ന് കിളിർത്തു വരുന്നു. പിന്നെയും രാമനതരിയുന്നു. ശിരസ്സ് വീണ്ടുമവിടെ മുളച്ചു വരുന്നു.

പാട്ട് 1

മറൈയിൻറു പാരമ്പരവും
മതികെട്ടിരാമരാവണന്മാർ
കുറവായെയും വാണങ്കളും കനമാണ്ട
പത്തിരാവലിയും
നിറമുറ്റൊക്കത്തിളിന പോതു
നിറത്തോരമ്പരം തനിയേ
മറുപറ്റുണ്ടായിതെന്നവേപടി
കണ്ടുതായുതാവലിയെ.

രാമരാവണന്മാർ തമ്മിലുള്ള യുദ്ധം തുടരവേ ഇരുവരും കോപത്താൽ മതികെട്ട് ബാണങ്ങളും അമ്പിൽ കൂട്ടങ്ങളും കൊണ്ട് ആകാശം നിറച്ചു. ഇത് മറ്റൊരു ആകാശമുണ്ടായത് പോലെ തോന്നിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അംബരം — ആകാശം
കുറുവ് — കോപം
പത്തിരാവലി — അമ്പിൻകൂട്ടം
മറുപറ്റ് — വീണ്ടുമുള്ള ചേർച്ച
എന്നവേ പടി — എന്ന പോലെ

പാട്ട് 2

വടിവേലും വമ്പത്തിരവും
വാക്കമിക്കവാണങ്കളും
നടുവേയാലിൻറോർ കണെയാൽ
നവരംതിരി തിന്നരിന്തേ
ഇടയേയമ്പാലെയുന്ന വാനമിരണ്ടു
പാടും വാചികട-
മുടൽ കിറിൻറോർതാരതിമാരെയുമർ
വൈരിയും മന്നനും.

ഭംഗിയുള്ള അമ്പുകളും പ്രശസ്തിയേറിയ ബാണങ്ങളും കൊണ്ട് തിരിഞ്ഞും മറിഞ്ഞും യുദ്ധം ചെയ്യുന്ന രാമരാവണന്മാർ നൃത്തം ചെയ്യുന്നതായി തോന്നും. യുദ്ധം മുറുകുമ്പോൾ ഇടയ്ക്കിടെ ഇരുവരും തുടർച്ചയായി അമ്പെയ്യുന്നതുമൂലം യുദ്ധത്തിൽ പങ്കെടുക്കുന്ന കതിരുകളുടേയും സാധനികളുടേയും ശരീരം കീറി മുറിയുന്നു.

കുറിപ്പ്

വടിവേലും — ഭംഗിയുള്ള
പത്തിരം — അമ്പ്
ആലിൻറോർ — നൃത്തം ചെയ്യുന്നവർ
നവരം — തീർച്ചയായും
വാചി — കതിര

പാട്ട് 3

മന്നൻ വെക്കിൻറോനിടവും
നിചാചരേന്തിരനെ
തന്നക്കാലം കൊണ്ടടലിൽ തലൈ
പത്തുള്ളൊനുമവുണ്ണമേ
മിന്നും ചാലക്കീഴുറ്റമാറുള്ളവേമാണ്ട
ണൈത്തുമതിൽ
മുന്നേപോത്തും പിൻതുയർത്തും മുറുകിതു
ചുരർ കൌചലവും.

യുദ്ധം മുറുകവേ രാമൻ രാവണനെ ഇടവും വയ്ക്കുന്നു. പത്ത് തലയുള്ള രാവണനും യുദ്ധകൗശലത്തോടെ രാമൻ ചെയ്തതുപോലെ എതിരാളിയുടെ ഇടംവലം വയ്ക്കുന്നു. മിന്നൽ പോലും തോൽക്കുന്ന വേഗത്തിലുള്ള ശൂരന്മാരുടെ യുദ്ധകൗശലം മുറുകി കൊണ്ടിരുന്നു.

കുറിപ്പ്

മിന്ന് — മിന്നൽ
കീഴുക — കിഴാകുക
ചുരർ കൗചലം — ശൂരന്മാരുടെ കൗശലം

പാട്ട് 4

മുറുകിൻറുപോർവേകമടൽക്കു
മുന്നേതിലെണടങ്ങുചിനം
നിറൈയിൻറു പോയന്തരമായ്
നിവിരിൻറുതില്ല ചാപങ്ങളും
അറിയാതെ തേർവാചികൾ തങ്കളിലാനനങ്കൾ
തിൺകൊടിയും
കരൈയാതെതിർക്കിൻറുതൊരോവഴി
കുറ്റമു തന്തരവും.

യുദ്ധം മുറുകുന്നതോടെ ഇരുവരുടെയും ഉള്ളിൽ കോപം നിറഞ്ഞു കൊണ്ടിരുന്നു. അതുകൊണ്ട് വില്ലുകൾ ഇടയ്ക്കിടെ നിവരാതായി. കതിരുകൾക്ക് അന്യോന്യം മുഖം കാണാനാകാതെ വന്നു. എന്നാൽ ഉറപ്പുള്ള കൊടികൾ താഴാതെ എതിർത്തു നിന്നു.

കുറിപ്പ്

അന്തരം — ഇട
തിൺ കൊടി — ഉറപ്പുള്ള കൊടി
ആനനങ്കൾ — മുഖങ്ങൾ, തിൺ കൊടി - ഉറപ്പുള്ള കൊടി

പാട്ട് 5

കുറ്റംപറു കോരടലിൻ കറെവക
കണ്ടു തങ്കൾ പിന്നും
ചുറ്റും കൂടും വീതികൾ നീളങ്കൾ ചോപ
പെറ്റകൻറണൈത്തും
മറ്റും കൂടക്കൂടിടത്തു വലത്തുമൊത്തു
വൊത്തഴകിൽ
കറ്റോരേത്തും വൈപവങ്കൾക്കു കണക്കറ്റും
തരം പൊരുതാർ.

കുറ്റമില്ലാത്ത രീതിയിൽ അവർ വീണ്ടും നാലുഭാഗത്തു നിന്നും വീതിയിലും നീളത്തിലും ശോഭയോടെ അകന്നും അടുത്തും യുദ്ധം ചെയ്തു കൊണ്ടിരുന്നു. കൂടെക്കൂടെ ഇടത്തും വലത്തും അഴകിൽ ഒത്തു ചേർന്നും ജ്ഞാനികൾ പ്രശംസിക്കുന്ന തരത്തിൽ കണക്കില്ലാത്ത വിധം പൊരുതി.

കുറിപ്പ്

പിന്നം — പിന്നെയും
കറ്റോർ — ജ്ഞാനികൾ
വൈപവം — വൈഭവം

പാട്ട് 6

പൊരുതന്നേരത്തമ്പര മേതുലകേതു
പൊങ്കും മാമലൈയേ-
തിരവേതേതവൻ മന്നവർ കോനിതിലേവൻ
വാന്മളാർ പങ്കൈയൻ
അരിവിരന്മാരേവരൈതിർത്തരക്കരേ
തിതെന്റിതെല്ലാം
അറിയാവണ്ണം തിഴ്ചിനിറൈത്തനർ
ചീർ മൈതങ്കും വാണങ്കളാൽ.

യുദ്ധ കാഠിന്യംമൂലം ആകാശമേത് ലോകമേത് മലകളേത് രാത്രിയേത് എന്നറിയാതായി. രാജാവേത്, ദേവശത്രുവായ രാവണനേത്, വാനരവീരന്മാരാത് എതിർത്തുനിന്ന രാക്ഷസന്മാരാത്, എന്നെല്ലാം അറിയാത്ത മട്ടിൽ ബാണങ്ങൾ കൊണ്ട് അന്തരീക്ഷം നിറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മന്നവർ — രാജാവ്

പാട്ട് 7

വാണം മുൻറാൽ വേന്തനെയെയുന്നൻ
വല്ലരക്കൻ മന്നവർകോൻ
കാണംമുന്നേ മേനിയിൽ നട്ടുനൻ
കാലതെണ്ടിൻ നേരവൻപോൽ
കീണം കാണായില്ലരചന്നതുകൊണ്ടു
കേവലം തമ്മിൽ വ-
ക്കാണം നൻറായുതുണ്ടിനിയെൻറു
കളിർത്തുതേറ്റു മുന്യരുള്ളും.

രാവണൻ രാമൻ കാണുന്നതിന് മുൻപു തന്നെ കാലദണ്ഡത്തിന് തുല്യമായ മുന്നമ്പുകൾ എഴുതു. അവ രാമന്റെ ദേഹത്തുകൊണ്ടു. അതുകൊണ്ട് രാമന് ദോഷമൊന്നും ഉണ്ടായതുമില്ല. അവർ തമ്മിൽ വക്കാണം നന്നായി ഉണ്ടാവുമെന്നു വിചാരിച്ചു ദേവന്മാരുടെ മനസ്സ് ഏറെ കളിർത്തു.

കുറിപ്പ്

കീണം — ദോഷം
വക്കാണം — വഴക്ക്
വേന്തൻ — രാജാവ്

പാട്ട് 8

ഉള്ളും തുള്ളപ്പോർ പൊരുതാരുടലം
പിളർത്തു ചോരിയെൻറും
വെള്ളംചാടപ്പാടവമുള്ളവർ വെർപ്പിൻമീതു
മാമഴൈ നേർ
തള്ളിറ്റീടും ചത്തിരമാലൈ
കളത്തിരങ്കൾകൊണ്ടു മുയിർ-
കൊള്ളിൻറോരാരിതിലെൻറു
പുലനിതൊക്കവാരമ്പകം.

മഴയത്ത് മലപിളർന്നു വെള്ളം ഒഴുകുന്ന പോലെ ശരീരം പിളർന്ന് രക്തം ഒഴുകത്തക്ക വിധത്തിൽ സാമർത്ഥ്യത്തോടെ ഇരുവരും പൊരുതി. മുറിവുകൾ കൊണ്ടും വസ്ത്രങ്ങൾ കൊണ്ടും മാല ചാർത്തിയതു പോലെയായി ഇരുവരുടെയും ശരീരം. ഇവരിൽ ആരാൺ എതിരാളിയുടെ പ്രാണൻ എടുക്കുന്നത് എന്നു വിചാരിച്ച് ദേവലോകം നല്ലപോലെ വലഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വെർപ്പ് — മല

പാട്ട് 9

ഉലകെല്ലാമമ്മാമറൈയോരുമലച്ചൽ
പെറു കാണികളും
നിലൈയാകെൻറും വെൻറിയിരാമൻ
നീടു വാഴ്വു താകയിനി
തെലൈപത്തേലും തുട്ടനിചാചരൻ
നാചമെയ്യെകെൻറിയ വാ-
നലകിൽ ചേർന്തവർ കൂറിനാർ
നന്തൈകളമ്പരും മുനിന്തിരരും.

ലോകത്തെല്ലായിടത്തുമുള്ള ബ്രാഹ്മണരുടെയും കാണികളുടെയും മനസ്സിലഞ്ഞു വശായി. രാമന് വിജയം നിലനിൽക്കട്ടെ, രാമൻ നീണ്ടാൾ വാഴട്ടെ എന്നിങ്ങനെ അവർ പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു. പത്ത് തലയുള്ള ദുഷ്ടനായ രാക്ഷസന് നാശം വരുട്ടെ എന്നിങ്ങനെ വിചാരിച്ചു ദേവന്മാരും ലോകരും മുനിമാരും രാമന് നന്മ നേർന്നു.

കുറിപ്പ്

പള്ളിയമ്പ് — രാമന്റെ അമ്പ്
മുഴുവേണാൾ — ഏഴു ദിവസം മുഴുവൻ
മേവ് — ആഗ്രഹം
കോലിൻറോൻ — തുടങ്ങുന്നു

പാട്ട് 11

ചിരമാൻറമ്പാൽ വേന്തനരിതു
തിരിത്തു പാരിലിട്ടളവേ
വിരൈവിൽകാണായ് മറ്റുതികും
വിളങ്കിൻറൈതൊൻറുകൂടവിടെ
അരിയിൻറോനേ പിന്നയും മന്നനരുഞ്ചിനം
കനത്തങ്കോരോ
ൻറരിയും തോറ്റും കൂടുളവായവ
വന്തിതൊക്കയവുണ്ണമേ.

രാമൻ രാവണന്റെ ഒരു ശിരസ്സ് അരിഞ്ഞ് ഭൂമിയിലിടുമ്പോൾ പെട്ടെന്ന് അവിടെ മറ്റൊന്ന് കിളിർത്തുവന്ന് അധികം വിളങ്ങുന്നതായി കണ്ടു. ഇതു കണ്ട് അത്യധികം കോപത്തോടെ കനത്ത അമ്പിനാൽ ശിരസ്സ് വീണ്ടുമരിയുമ്പോൾ രാവണന് പഴയതുപോലെ അവ വീണ്ടും വന്നു കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

അരുഞ്ചിനം — അധികമായ കോപം

ബിനു സചിവോത്തമപുരം



മലയാളത്തിൽ ഗവേഷണ ബിരുദം നേടിയിട്ടുണ്ട്. മലയിൽ, സചിവോത്തമപുരം.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.